Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najbardziej u ciebie delikatna i wypieszczona (kobieta), która nie próbowała spodu swojej stopy postawić\* na ziemi z powodu wypieszczenia i delikatności, będzie rzucać zawistnym okiem na męża swojego łona i na swojego syna, i na swoją córkę,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie najbardziej delikatna i wypieszczona kobieta, która wcześniej stopy nie stawiała na ziemi, rzucać będzie zawistnym spojrzeniem na swego drogiego męża, na syna i na córkę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Kobieta* delikatna pośród was i w rozkoszy wychowana, która nie chciała postawić swojej nogi na ziemi z powodu delikatności i rozkoszy, będzie spoglądała złym okiem na męża swego łona, na swego syna i na swoją córkę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieszczotliwa między wami, i w rozkoszy wychowana niewiasta, która ledwie nogą swoją dostępowała ziemi dla pieszczoty i rozkoszy, będzie zajrzała mężowi swemu własnemu i synowi swemu, i córce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta pieszczona i rozkosznica, która po ziemi chodzić nie mogła, ani stopy nóg postawić od rozkoszy i pieszczoty wielkiej, będzie zajźrzała mężowi swemu, który leży na łonie jej, dla mięsa syna i córki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta u ciebie najbardziej delikatna i tak rozpieszczona, że nie chciała nawet postawić stopy na ziemi wskutek delikatności i rozpieszczenia, złym okiem spojrzy na swego męża, na swego syna i na swoją córkę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta najbardziej między wami wydelikacona i wypieszczona, która nigdy nie próbowała postawić stopy swojej nogi na ziemi, ponieważ była zbyt wypieszczona i wydelikacona, będzie zazdrościć umiłowanemu swemu mężowi i swemu synowi, i córce |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta najbardziej delikatna i rozpieszczona u ciebie, która nie nawykła stawiać swojej stopy na ziemi, gdyż była zbyt rozpieszczona i delikatna, będzie spoglądała złym okiem na swego ukochanego męża, na swego syna i córkę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpieszczona i przywykła do wygód kobieta, która nie chciała nawet stopą dotknąć ziemi, gdyż taka była wygodna i rozpieszczona, teraz będzie szukała okazji, żeby pożywić się swoim mężem, synem i córką, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najbardziej nawykła do wygody i delikatna kobieta spośród was, która niemal nie dotykała ziemi gołą stopą, bo była zbyt rozpieszczona i wygodna, będzie spoglądała złym okiem na własnego męża, na swego syna i córkę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nawet] najbardziej delikatna i wrażliwa kobieta spośród was, która nigdy nie ośmieliła się postawić swojej stopy na ziemi z powodu swej wrażliwości i delikatności, pożałuje [podzielenia się] ze swoim umiłowanym mężem, swoimi [dojrzałymi] synami i córkami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І у вас молодь і тендітне, яке не попробувало своєю ногою ступити по землі, через тендітність і через молодість, урече своїм оком свого чоловіка, що в її лоні і свого сина і дочку |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także najtkliwsza spośród ciebie oraz najbardziej wypieszczona, która z powodu pieszczoty oraz delikatności nie nawykła stawiać na ziemię swojej stopy, będzie chciwie spoglądała na męża swojego łona, na swojego syna i na swą córkę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oko delikatnej i wypieszczonej kobiety pośród ciebie, która nigdy nie próbowała postawić spodu swej stopy na ziemi ze względu na swą wykwintność i delikatność, będzie źle patrzeć na jej umiłowanego męża i jej syna, i jej córkę, |

1. 1) W PS: הציגה . [↑](#footnote-ref-2)